

Угода

між

Кабінетом Міністрів України

та

Федеральною радою Швейцарії

**про здійснення оплачуваної діяльності особами, супроводжуваними
співробітників дипломатичних представництв, консульських установ
та постійних представництв при міжнародній організації**

Кабінет Міністрів України,

та

Федеральна рада Швейцарії

далі – Договірні Сторони,

з метою покращення умов проживання співробітників дипломатичних представництв, консульських установ та постійних представництв при міжнародній організації, надаючи право на доступ до ринку праці для супроводжуваних осіб,

домовились про наступне:

Стаття 1. Дозвіл на здійснення оплачуваної діяльності.

Супроводжуваним особам співробітників дипломатичних представництв, консульських установ та постійних представництв при міжнародній організації, які офіційно акредитовані при державі іншої Договірної Сторони або при міжнародній організації, яка розташована на території держави іншої Договірної Сторони, дозволяється на принципах взаємності та у відповідності до цієї Угоди здійснювати оплачувану діяльність в державі акредитації у відповідності до цієї Угоди, за умови, що вони проживають у державі акредитації та ведуть спільне домогосподарство разом з особою, яку вони супроводжують. Національне законодавство держави акредитації застосовується відносно умов, які визначають здійснення деяких видів оплачуваної діяльності.

Стаття 2. Визначення.

У цілях цієї Угоди:

а) терміни «співробітник дипломатичного представництва», «співробітник консульської установи» та «співробітник постійного представництва при міжнародній організації» вживаються у розумінні Віденської конвенції про дипломатичні зносини від 18 квітня 1961 року, Віденської конвенції про консульські зносини від 24 квітня 1963 року або будь-якого іншого міжнародного договору, учасниками якого є Україна і Швейцарська Конфедерація;

б) під терміном «супроводжувачі особи» розуміється:

i. дружина або чоловік співробітника дипломатичного представництва, консульської установи або постійного представництва при міжнародній організації;

ii. особа, з якою підтримується союз, аналогічний до подружнього, зареєстрований відповідно до законодавства держави однієї із Договірних Сторін;

iii. будь-яка неодружена дитина віком до 25 років співробітника дипломатичного представництва, консульської установи або постійного представництва при міжнародній організації або дружини/чоловіка співробітника дипломатичного представництва, консульської установи або постійного представництва при міжнародній організації чи особа, з якою співробітник дипломатичного представництва, консульської установи або постійного представництва при міжнародній організації підтримує союз, аналогічний до подружнього, зареєстрований відповідно до законодавства держави однієї із Договірних Сторін, якщо дитина в'їхала до держави акредитації у якості офіційно дозволеної супроводжуючої особи у віці до 21 року;

с) під терміном «оплачувана діяльність» розуміється будь-яка діяльність, за яку отримується заробітна плата, або ж незалежна діяльність, яка передбачає отримання доходів, та яка здійснюється на умовах повної або часткової зайнятості;

д) під терміном «держава акредитації» мається на увазі держава Договірної Сторони, у якій співробітник дипломатичного представництва або консульської установи офіційно акредитований, або в якій знаходиться міжнародна організація, при якій офіційно акредитований співробітник постійного представництва.

Стаття 3. Процедури.

В Україні – письмовий запит на отримання дозволу на здійснення оплачуваної діяльності надсилається Посольством Швейцарії до Міністерства закордонних справ. Міністерство закордонних справ письмово інформує Посольство, що супроводжуюча особа має право на здійснення оплачуваної діяльності.

У Швейцарії – на прохання супроводжуючої особи Федеральний департамент закордонних справ видає документ, який підтверджує те, що зацікавлена особа не підпадає під квоту на право роботи іноземців. На підставі контракту на роботу, пропозиції про надання робочого місця або декларації про намір здійснювати незалежну професійну діяльність з уточненням виду цієї діяльності, супроводжуюча особа отримує від компетентних кантональних органів дозвіл «Сі», який дозволяє розпочати оплачувану діяльність. Дозвіл «Сі» видається на максимальний термін – 2 роки та може бути подовжений, якщо умови отримання будуть відповідати вимогам на момент поновлення.

Стаття 4. Закінчення дозволу.

Дозвіл на здійснення оплачуваної діяльності закінчується, якщо:

а) його власник втрачає статус супроводжуючої особи у сенсі цієї Угоди;

б) завершується оплачувана діяльність та відсутнє право на отримання допомоги по безробіттю;

с) завершився термін перебування на посаді особи, яку супроводжує отримувач дозволу;

д) отримувач дозволу завершує проживання в державі акредитації у якості супроводжуючої особи.

Стаття 5. Цивільна та адміністративна відповідальність.

Якщо супроводжуюча особа, яка має право на здійснення оплачуваної діяльності, має імунітет від адміністративної та цивільної юрисдикції держави акредитації відповідно до Віденської конвенції про дипломатичні зносини від 18 квітня 1961 року, або в силу будь-якого іншого відповідного міжнародного договору, цей імунітет не застосовується до дій, які прямо пов'язані із виконанням оплачуваної діяльності.

Стаття 6. Кримінальна відповідальність.

Якщо супроводжуюча особа, яка має право на здійснення оплачуваної діяльності, має імунітет по відношенню до юрисдикції держави акредитації відповідно до ст.ст. 31 і 37 Віденської конвенції про дипломатичні зносини від 18 квітня 1961 року, або в силу будь-якого іншого відповідного міжнародного договору, акредитуюча держава вивчає будь-яке прохання держави акредитації про зняття імунітету від кримінальної юрисдикції супроводжуючої особи, яка звинувачується у здійсненні кримінального злочину під час здійснення своєї оплачуваної діяльності. Якщо імунітет від юрисдикції не скасовується і якщо держава акредитації вважає справу серйозною, держава акредитації може просити про від'їзд відповідної супроводжуючої особи.

Зняття імунітету від кримінальної відповідальності не розповсюджується на виконання покарань, для яких потрібна особлива відмова. У разі такого клопотання, акредитуюча держава вивчає прохання держави акредитації.

Стаття 7. Податкова система та система соціального захисту.

У рамках міжнародних договорів, зокрема відповідно до Конвенції між Урядом України і Швейцарською Федеральною Радою про уникнення подвійного оподаткування стосовно податків на доходи і на капітал та Протокол до неї від 30 жовтня 2000 року, супроводжуючі особи, які здійснюють оплачувану діяльність, підпадають в державі акредитації під оподаткування доходу, який вони отримують під час здійснення своєї діяльності, відповідно до податкового законодавства держави акредитації.

Супроводжуючі особи, які здійснюють оплачувану діяльність відповідно до цієї Угоди, підпадають під дію законодавства про соціальний захист держави акредитації.

Стаття 8. Врегулювання спорів.

Спори між Договірними Сторонами стосовно тлумачення або застосування цієї Угоди вирішуються шляхом переговорів між Договірними Сторонами.

Стаття 9. Строк та припинення дії Угоди.

Ця Угода набирає чинності на тридцятий день з дати отримання сторонами останнього письмового повідомлення про виконання усіх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою.

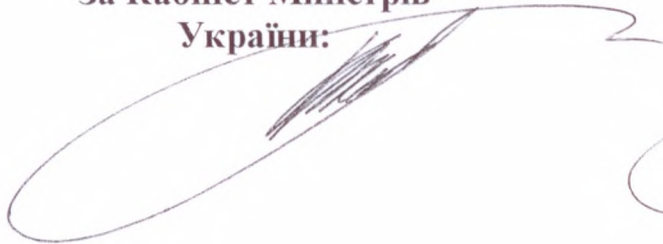
Ця Угода залишається чинною на невизначений строк.

Кожна із Договірних Сторін може в будь-який час припинити дію цієї Угоди, письмово повідомивши про це іншу Договірну Сторону дипломатичними каналами. У такому разі, дана Угода припиняє дію через 90 днів з дати отримання відповідного повідомлення.

Припинення дії цієї Угоди не впливає на чинність дозволів на здійснення оплачуваної діяльності, виданих відповідно до цієї Угоди, які залишатимуться чинними протягом періоду, на який ці дозволи були видані.

Вчинено в м. Давос "25" січня 2018 р.
у двох примірниках, кожний – українською та французькою мовами, при цьому обидва тексти є рівно автентичними.

За Кабінет Міністрів
України:



За Федеральну раду
Швейцарії:



A c c o r d

entre

le Cabinet des Ministres d'Ukraine

et

le Conseil fédéral suisse

**sur l'exercice d'activités rémunérées par les personnes accompagnantes de
membres des missions diplomatiques, postes consulaires et missions
permanentes auprès d'une organisation internationale**

Le Cabinet des Ministres d'Ukraine,
et
le Conseil fédéral suisse,
ci-après dénommés «les Parties contractantes»,

dans le but d'améliorer les conditions de vie des membres des missions diplomatiques, postes consulaires et missions permanentes auprès d'une organisation internationale en accordant l'accès au marché de l'emploi aux personnes accompagnantes,

sont convenus de ce qui suit :

Art. 1 Autorisation d'exercer une activité rémunérée

Les personnes accompagnantes des membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission permanente auprès d'une organisation internationale de l'une des Parties contractantes officiellement accrédités auprès de l'autre ou auprès d'une organisation internationale établie dans l'autre, sont autorisées, sur une base réciproque et conformément à cet Accord, à exercer une activité rémunérée dans l'État accréditaire conformément au présent Accord, à condition qu'elles résident dans l'État accréditaire et qu'elles fassent ménage commun avec la personne qu'elles accompagnent. La législation nationale de l'État accréditaire relative aux conditions régissant l'exercice de certaines activités rémunérées s'applique

Art. 2 Définitions

Aux fins du présent Accord:

a) les termes « membre d'une mission diplomatique », « membre d'un poste consulaire » et « membre d'une mission permanente auprès d'une organisation internationale » s'entendent au sens de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963 ou de tout autre accord international, auquel la Suisse et l'Ukraine sont toutes deux liées,

b) le terme « personnes accompagnantes » s'entend

i. de l'épouse ou de l'époux d'un membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission permanente auprès d'une organisation internationale,

ii. de la personne avec qui existe une relation similaire à celle du mariage, officiellement enregistrée auprès de l'une des Parties contractantes

iii. de tout enfant célibataire de moins de 25 ans d'un membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission permanente auprès d'une organisation internationale ou de l'épouse / l'époux d'un membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission permanente auprès d'une organisation internationale ou d'une personne avec laquelle un membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission permanente

auprès d'une organisation internationale a des relations similaires à celle du mariage, et qui est officiellement enregistrée auprès de l'une des Parties contractantes, si l'enfant est entré dans l'Etat accréditaire en tant de personne accompagnante officiellement autorisée de moins de 2 ans ;

c) le terme « activité rémunérée » s'entend de toute activité salariée ou indépendante qui génère un revenu, qu'elle soit menée à plein temps ou à temps partiel;

d) le terme « État accréditaire » s'entend de la Partie contractante auprès de laquelle le membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire est officiellement accrédité ou dans laquelle une organisation internationale, auprès de laquelle le membre d'une mission permanente est officiellement accrédité, est établie

Art. 3 Procédures

¹ En Ukraine, une demande écrite d'autorisation d'entreprendre une activité rémunérée est envoyée par l'Ambassade suisse au Ministère des affaires étrangères. Le Ministère des affaires étrangères informe l'Ambassade par écrit que la personne accompagnante est autorisée à entreprendre une activité rémunérée.

² En Suisse, à la demande de la personne accompagnante, le Département fédéral des affaires étrangères délivre un document attestant que la personne en question n'entre pas dans le quota de travailleurs étrangers. Sur présentation d'un contrat de travail, d'une offre d'emploi ou d'une déclaration exprimant l'intention d'exercer une activité indépendante et précisant la nature de cette activité, la personne accompagnante obtient des autorités cantonales compétentes un permis Ci l'autorisant à commencer une activité rémunérée. Le permis Ci est accordé pour une période maximale de deux ans et peut être prorogé si les conditions à remplir sont satisfaites au moment du renouvellement.

Art. 4 Fin de l'autorisation

L'autorisation d'exercer une activité rémunérée prend fin lorsque

a) le bénéficiaire du permis perd le statut de personne accompagnante au sens de cet Accord ;

b) l'activité rémunérée cesse et il n'existe plus de droits aux prestations de chômage ;

c) l'affectation de la personne que le bénéficiaire accompagne a pris fin;

d) le bénéficiaire du permis cesse de résider dans l'Etat accréditaire en tant que membre du ménage de la personne qu'il ou elle accompagne

Art. 5 Immunité de juridiction civile et administrative

Quand la personne accompagnante autorisée à entreprendre une activité

rémunérée jouit de l'immunité de juridiction civile et administrative de l'État accréditaire conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, ou en vertu de tout autre accord international applicable, cette immunité ne s'applique pas aux actes directement liés à l'exercice de l'activité rémunérée

Art. 6 Immunité de juridiction pénale

¹ Lorsque la personne accompagnante autorisée à entreprendre une activité rémunérée jouit de l'immunité à l'égard de la juridiction de l'État accréditaire conformément aux articles 31 et 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, ou en vertu de tout autre accord international applicable, l'État accréditant examine avec attention toute demande de l'État accréditaire visant à lever l'immunité de juridiction pénale de la personne accompagnante accusée d'avoir commis un délit pénal au cours de son activité rémunérée. Lorsque l'immunité de juridiction n'est pas levée et que l'État accréditaire juge l'affaire sérieuse, l'État accréditaire peut demander le départ de la personne accompagnante concernée

² La levée de l'immunité de juridiction pénale ne s'étend pas à l'exécution des peines, pour laquelle une dispense particulière est requise. Dans le cas d'une telle requête, l'État accréditant examine avec attention la demande de l'État accréditaire.

Art. 7 Régime fiscal et régime de sécurité sociale

¹ Dans la limite des accords internationaux, en particulier la Convention et le Protocole du 30 octobre 2000 entre le Gouvernement de l'Ukraine et le Conseil fédéral suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les personnes accompagnantes qui entreprennent une activité rémunérée sont soumises dans l'État accréditaire à l'impôt sur le revenu qu'elles perçoivent dans l'accomplissement de leurs activités, conformément à la législation fiscale de l'État accréditaire

² Les personnes accompagnantes qui mènent une activité rémunérée en application de cet Accord sont soumises à la législation sur la sécurité sociale de l'État accréditaire.

Art. 8 Règlement des différends

Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord se règlent par la voie de la négociation entre les Parties contractantes.

Art. 9 Durée et fin de l'Accord

¹ Cet Accord entre en vigueur trente jours à partir de la date de réception par la voie diplomatique de la dernière notification écrite sur l'accomplissement des procédures internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de cet Accord

² Cet Accord reste en vigueur pour une période indéterminée

³ Chacune des Parties contractantes peut à tout moment mettre fin à cet Accord en le notifiant à l'autre Partie contractante par écrit par la voie diplomatique. Dans ce cas, cet Accord cesse d'avoir effet nonante (90) jours après la date de la réception de cette notification.

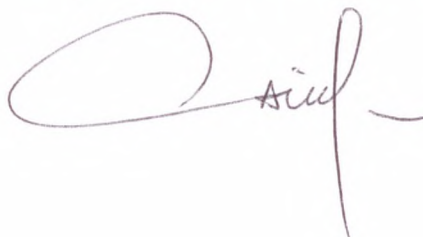
⁴ La résiliation de cet Accord ne doit pas affecter la validité des autorisations d'exercer une activité rémunérée, délivrées conformément à cet Accord, qui resteront en vigueur jusqu'à la date de leur échéance.

Fait à Dnipro, le 25 janvier 2018,
en deux exemplaires, chacun en ukrainien et français. Les deux langues faisant également foi

**Pour le Cabinet des Ministres
d'Ukraine :**



Pour le Conseil fédéral suisse :



«ЗАТВЕРДЖУЮ»

«__» _____ 2018 року

О.Т.Гіренко

Т.в.о. Директора

Департаменту міжнародного права

МЗС України

№ _____ від «__» _____ 2018 року.

Я, Коледов С.В., начальник відділу міжнародних договорів та офіційних перекладів Департаменту міжнародного права МЗС України, засвідчую вірність копії Угоди між Кабінетом Міністрів України та Федеральною радою Швейцарії про здійснення оплачуваної діяльності особами, супроводжуваними співробітників дипломатичних представництв, консульських установ та постійних представництв про міжнародній організації, яка була вчинена 25 січня 2018 року в м.Давос українською та французькою мовами.

Документ на 11 аркушах українською та французькою мовами.

Підпис: _____

